

Exercício:

Faça a análise morfológica das seguintes palavras: λύεσθε, συνάγει, δύναται, αὕτη, , ἀποκρίνη, νυξίν, , δύναμαι.

ἀκούεται – 3ª pessoa do singular do presente médio passivo do indicativo / ακούω = ouvir / ἀκούεται = ele é ouvido

ἔρχεσθε – 2ª pessoa do plural do presente verbo deponente / ἔρχομαι = venho, prossigo / ἔρχεσθε = vós prosseguis

ἀγαπῶμεθα – 1ª pessoa do plural do presente do indicativo médio passivo / ἀγαπάω = amar / ἀγαπῶμεθα = nos amam

2) Faça a tradução dos seguintes versículos:

a) Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον.

E ele vai para casa.

b) τίς δύναται σωθῆναι (ser salvo);

c) Ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης (ladrão).

d) λέγουσιν αὐτῷ· Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί.

e) νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ.

Mas agora vou para ti e as mesmas coisas falo no mundo

f) Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν (fazer) ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν.

g) καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ· Ἐκ Ναζαρέτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι (vir);

h) οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες (sendo) θεῷ ἀρέσαι (serem agradáveis) οὐ δύνανται.

Portanto, sendo carnis, não podem serem agradáveis a Deus

i) ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα (perguntava) αὐτὸν λέγων (dizendo)· Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν;

j) ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων (dizendo)· Ἐλήλυθεν (chegou) ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῆ (seja glorificado)

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

κ) ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου μοναὶ (aposentos) πολλαί εἰσιν

Mas, na casa meu Pai muito são os aposentos

εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι

caso contrário eu não teria de dito

πορεύομαι ἐτοιμάσαι (preparar) τόπον ὑμῖν;

eu vou vos preparar lugar

l) Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν (contaram) αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν (fizeram) καὶ ὅσα ἐδίδασκαν (ensinaram).

μ) λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι (fazer); λέγουσιν (passado?) αὐτῷ· Ναὶ (Sim) κύριε.

Eles se aproximaram e Jesus disse a eles: Vós creias que eu posso fazer? Eles disseram: Sim Senhor. **Dizem eles: sim Senhor**

n) οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν (dizer)· Κύριος Ἰησοῦς, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

ο) Ἀνέβη (subiu) δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας

E Jose também subiu da Galileia

ἐκ πόλεως Ναζαρέθ

da cidade de Nazaré

εἰς τὴν Ἰουδαίαν

para a Judeia

εἰς πόλιν Δαυὶδ

a cidade de Davi

ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ.

chamada **de** Belem

p) ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν (ir).

q) οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἢ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ἦ (for) ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ.

r) ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι (trabalhar) τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός (do que enviou) με ἕως ἡμέρας ἐστίν· ἔρχεται νῦν ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι (trabalhar).

s) Τί οὕτως οὕτως λαλεῖ;

Por que ele fala deste modo?

βλασφημεῖ (blasfema)

Blasfema

τίς δύναται ἀφιέναι (perdoar) ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός;

quem pode perdoar pecados senão Deus?

Dicas e informações:

k) O ἄν altera o significado de εἶπον para “eu teria dito”. Duas traduções possíveis de ὅτι (que, porque) podem alterar completamente o significado do versículo. Além disso, as traduções divergem em entender esse versículo como uma pergunta ou uma afirmação.

Referências: a) Mc 3.20; b) Mc 10.26; c) Ap 16.15; d) Jo 21.3; e) Jo 17.13; f) Jo 5.30; g) Jo1.46; h) Rm 8.8; i) Mc 15.4; j) Jo 12.23; k) Jo 14.2; l) Mc 6.30; m) Mt 9.28; n) 1Co 12.3; o) Lc 2.4; p) Jo 7.34; q) Jo 3.2; r) Jo 9.4; s) Mc 2.7.